Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto w moim trudzie\* przygotowałem dla domu JAHWE sto tysięcy talentów złota,\*\* tysiąc tysięcy talentów srebra, a miedzi i żelaza bez wagi, bo stało się go tak dużo, przygotowałem też drewno i kamień, a (ty) do tego możesz jeszcze dodać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciężką pracą zgromadziłem dla świątyni JAHWE sto tysięcy talentów złota, tysiąc tysięcy talentów srebra, a brązu i żelaza bez miary; zadbałem też o drewno i kamień, a ty możesz do tego jeszcze dodać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto w moim trudzie przygotowałem na dom JAHWE sto tysięcy talentów złota i tysiąc tysięcy talentów srebra, brązu i żelaza zaś bez wagi, bo *tego* jest wiele. Przygotowałem również drewno i kamień, a *ty możesz* do tego dokładać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A otom ja w utrapieniu mojem nagotował na dom Pański złota sto tysięcy talentów, i srebra tysiąc tysięcy talentów do tego miedzi i żelaza bez wagi, bo tego wiele jest: drzewa także, i kamienia nagotowałem, a ty do tego przyczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja w ubóstwie moim nagotowałem nakłady na dom Pański, złota talentów sto tysięcy, a srebra tysiąc tysięcy talentów, a miedzi i żelaza wagi nie masz, bo wielkość przechodzi liczbę; drzewa i kamienia przygotowałem na wszytkie nakłady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto w trudzie przygotowałem na dom Pański: złota sto tysięcy talentów, a srebra milion talentów, brązu zaś i żelaza bez wagi, albowiem takie jest ich mnóstwo; przygotowałem też drewno i kamienie, a ty możesz do tego jeszcze dodać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja, przy całej mojej udręce przygotowałem dla świątyni Pana sto tysięcy talentów złota, srebra zaś milion talentów, a spiżu i żelaza tyle, że ich zważyć nie można, bo ich tak dużo, również drzewo i kamienie przygotowałem, a ty możesz do tego jeszcze dokładać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto w trudzie przygotowałem dla domu JAHWE sto tysięcy talentów złota i milion talentów srebra oraz tyle brązu i żelaza, że nie sposób policzyć, ponieważ jest tego takie mnóstwo; przygotowałem również drewno i kamienie, a ty jeszcze to powiększysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trudząc się, przygotowałem na budowę domu JAHWE sto tysięcy talentów złota, milion talentów srebra, brązu zaś i żelaza tyle, że nie można tego zważyć, a nadto bardzo dużo drewna i kamieni. Ty możesz powiększyć te zasoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja w mojej biedzie przygotowałem na [budowę] Domu Jahwe: 100. 000. talentów złota i 1. 000. 000. talentów srebra, a spiżu i żelaza wprost nie da się zważyć, tak wiele jest tego. Przygotowałem również drzewo i kamienie, a ty jeszcze dołożysz do tego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось я за моєю вбогістю приготовив на господний дім сто тисяч талантів золота і мілйон талантів срібла і міді і заліза, якому немає ваги, бо є багато. І приготовив я дерево і каміння, і до цього додаси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto w utrapieniu przygotowałem na Dom WIEKUISTEGO sto tysięcy talentów złota, tysiąc tysięcy talentów srebra, do tego miedzi i żelaza bez wagi, gdyż tego jest wiele; także przygotowałem drzewa oraz kamieni, a ty jeszcze do tego dodasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja w czasie mego uciśnienia przygotowałem na dom JAHWE sto tysięcy talentów złota i milion talentów srebra, miedzi zaś i żelaza nie sposób zważyć, bo tyle już tego jest; przygotowałem też belki i kamienie, lecz do nich jeszcze dołożysz. |

1. 1) Lub: ciężką pracą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odpowiednio: 5.000.000 kg i 50.000.000 kg. W tym przypadku wyrażenie to może mieć charakter hiperboli: Sto tysięcy (…), tysiąc tysięcy (…), a reszty nie da się policzyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do dochodów, zob. dochody Salomona: 666 talentów, tj. 33.300 kg, <x>110 10:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)